

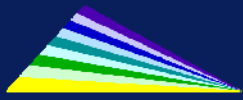
LEXUS & ViCoS

From lexical to conceptual spaces

Jacqueline Ringersma

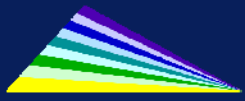
Claus Zinn

Marc Kemps-Snijders



LEXUS: a web based tool for the creation of multi media encyclopedic dictionaries and lexica

ViCoS: a web based tool for constructing and visualizing conceptual spaces.
Enrichment of lexical information with conceptual knowledge

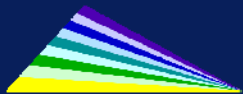


Some history:

2006: Do we (&you) need a lexicon tool?

Yes:

- (1) standardisation for interoperability between lexica, data exchange and archive exploitation.
- (2) community needs to participate in the construction of lexica



LEXUS & ViCoS: From lexical to conceptual spaces

Long and winding road

2005: First version of LEXUS developed with some input from DoBeS
2006: Construction of Yeli Dnye multi media lexicon (Steve Levinson)

Multimedia lexicon

Lexical Resource Search View extra willm wever

(WORKSPACE) LEXUS-Lexicon Scheme Viewer

Sample lexicon for Rossel Demo 10/Feb/2006

Lexeme: tpiwee
Gloss: 'sing-sing' - one style of traditional song, 2. insect, beetle, 3. perform_singing

Example: 1. there's no singing!, 2. tpiwee daa tóófóow

Free Translation:

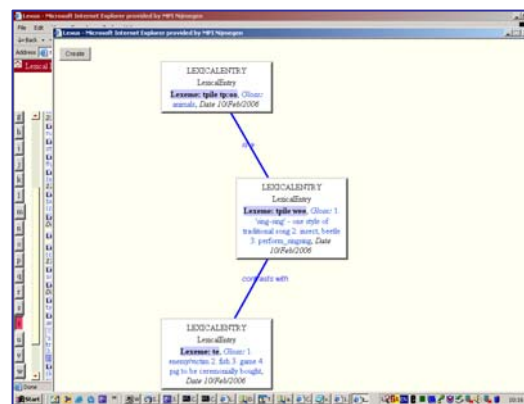
Note: 1. No clear relationship to beetles! This song style contrasts with yaa, stamé and other styles both musically and lyrically. Tpiwee are only sung by men and boys, in performances that last all night. Performers wear special grass skirts and carry spears, 2. includes cockroach, stag beetles, wasps, ants, mosquitoes, white ants (and anything with ___ wee) but excludes flies, bees, care-insect, 3.

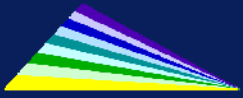


Lexicon entries (left sidebar):

- Lexeme: tpiinkinó, Gloss: man's name, Date 21/Dec/2000
- Lexeme: tpiipi, Gloss: cheerleader / cheerleader
- Lexeme: tpiitipi wee, Gloss: flying ants, Date 02/Jan/2004
- Lexeme: tpiitaa, Gloss: Pit Island, near snake passage, Date 11/Aug/1999
- Lexeme: tpiikimbiye, Gloss: 1. break in pieces 2. disperse (crowd), Date 01/Aug/2002
- Lexeme: tpiia, Gloss: steered, Date 16/Aug/2002
- Lexeme: tpiie, Gloss: thing
- Lexeme: tpiie ohi, Gloss: valuable (chomo, rock or wadumbily), Date 17/Aug/2004
- Lexeme: tpiie aéné, Gloss: sing solo, Date 19/Aug/2002
- Lexeme: tpiie pé, Gloss: snake, Date 10/Feb/2005
- Lexeme: tpiie tii pee, Gloss: flat-type bag, Date 19/Aug/1999
- Lexeme: tpiie tpaee, Gloss: primary, Date 20/Jan/2006
- Lexeme: tpiie tpaee, Gloss: 1. 'sing-sing' - one style of traditional song 2. insect, beetle 3. perform_singing, Date 10/Feb/2005
- Lexeme: tpiie pé, Gloss: snake (lit. thing_sing), Date 27/Apr/1996
- Lexeme: tpiie iii, Gloss: flat base without cone/shell (valuable), Date 13/Dec/1997
- Lexeme: tpiipi, Gloss: to drag on ground, Date 16/Aug/2002
- Lexeme: tpiitipi, Gloss: dragging something along the ground
- Lexeme: tpiia, Gloss: Pidgeon Island, Date 01/Sep/1999

Typed relations within the lexicon

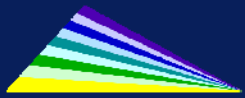




Long and winding road

2007: Start of Marquesan and Tuamotuan dictionary project
(Gaby Cablitz, Edgar Tetahiotupa, Jean Kape, others)

- * Many improvements on the LEXUS functionalities
- * Many improvements on interoperability with Toolbox and XML
- * Initial development of ViCoS, based on ideas from Gaby and the Tuamotuan participants in the project
- * Input on the new LEXUS user interface from the Marquesan participants in the project



Long and winding road

2007-2008: Input from other DoBeS projects to LEXUS

The screenshot shows the LEXUS web interface with three overlapping windows:

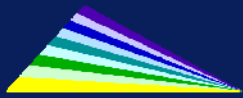
- Left Window:** Search results for 'ng' entries. The 'ng' entry is highlighted in red. A blue circle is drawn around the 'ng' entry in the left sidebar.
- Middle Window:** 'Malayall: Word list' showing a list of Malay words and their English translations. The word 'animal' is highlighted in blue.
- Right Window:** A detailed view of the word 'animal' with its Malay forms and a translation field.

Malayall: Word list

Malay	Transcription	Actions
Batek deq kuala koh	'ʔaj	[Navigation icons]
Batek teh pasir linggi	'ʔaj	[Navigation icons]
Batek teh sungai taku	'ʔaj	[Navigation icons]
Jahai sungai mangga	'ʔaj	[Navigation icons] Click here to open.
Jahai sungai rual	pa'ŋɛn	[Navigation icons]
Kensiw lubok legong	'ʔaj	[Navigation icons]
Kensiw to	'ha'pɔʔ	[Navigation icons]
Kentaq bukit asu	'ʔaj	[Navigation icons]
Lanoh kertei	'ʔaj	[Navigation icons]
Menriq kuala lah	'ʔaj	[Navigation icons]
Moxiq suwai suwai	'ʔaj	[Navigation icons]

animal

абрса	[Navigation icons]	
абрсэллэ	[Navigation icons]	TRANSLATION
абрсэллэ	[Navigation icons]	ДОЖДЬ М



Long and winding road

2008-2009: Further refinements of ViCoS
New LEXUS user interface

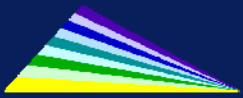
The screenshot displays the LEXUS user interface. The main window is titled "Yeli_Dnye". On the left, there is a "List" panel with tabs for "List", "Tree", and "Selections". The "List" tab is active, showing a search for "alanga" with "StartLetter: a" and "Lexicon: Yeli_Dnye". Below the search results, there are navigation buttons: "First", "Previous", "Page 1", "Next", and "Last".

The main content area is titled "Lexical Entry View" and shows a "lexicalEntry" for "alanga". The entry is structured as follows:

lexemeGroup	
lexeme	alanga
part of speech	N
date	19/Aug/2006

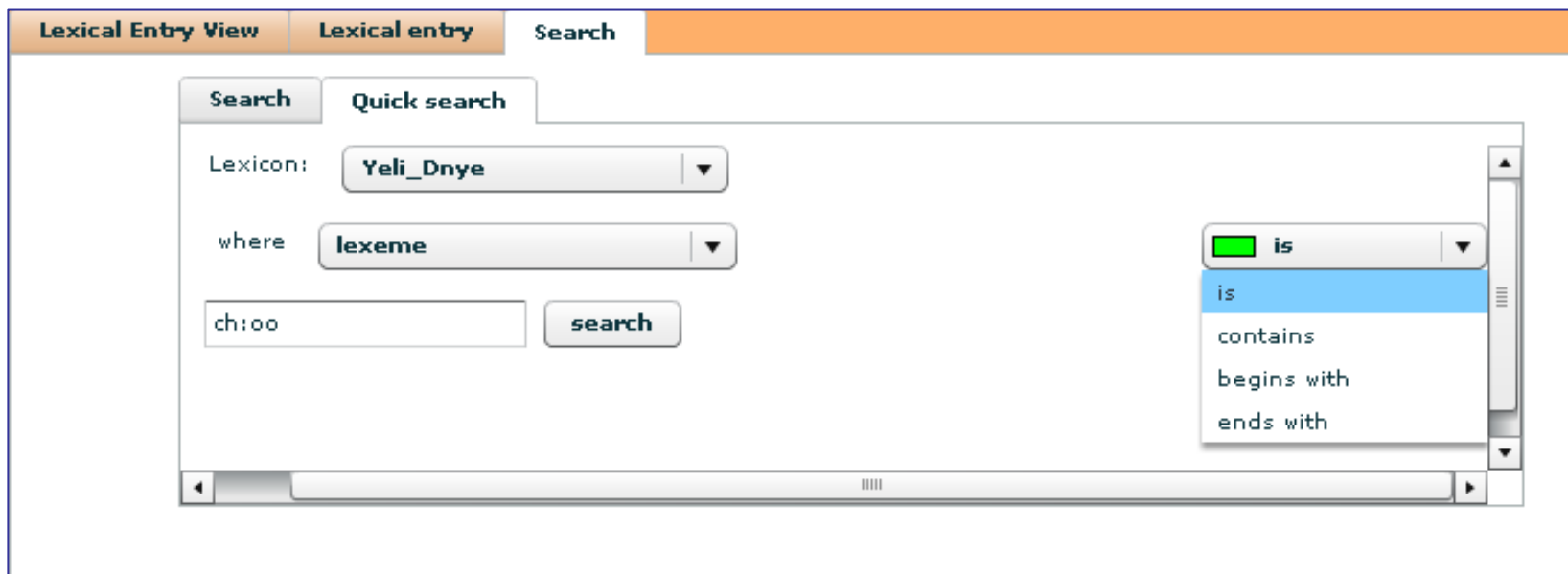
descriptionGroup	
description	fish sp. (Anthinae spp)
note	Anthia family (Anthinae), red/pink, e.g. Pseudoanthias bimaculatus

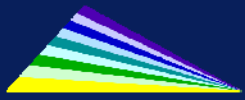
At the bottom of the interface, there are tabs for "Multimedia", "Properties", and "Notes", along with a "Modify" button.



Long and winding road

2008-2009: Further refinements of ViCoS
New LEXUS user interface





Long and winding road

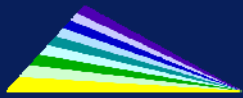
2009: Launch of the tools, Workshop April 2, 2009

2006→2009: Do we (&you) still need these tools?

Christina Lai Truong, Lilian Garcez: Participatory Methods for Language Documentation and Conservation: Building Community Awareness and Engagement

“many language documentation programs, even when done in collaboration with a few members of the target community, do not engage with larger segments of the community”

Christopher Doty: Bridging the Gap between Linguistics and Community: Producing materials for language maintenance



Long and winding road

2009: Launch of the tools, Workshop April 2, 2009

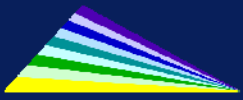
2006→2009: Do we (&you) still need these tools?

Tania Granadillo: Speaker-driven approach to language documentation

“Without the collaboration of the speakers it is impossible to document a language”

Ulrike Mosel: Turning the linguist's lexical database into a community dictionary

“the differences between a lexical data base as it typically results from a language documentation project and the kind of dictionaries the speech community wants”



LEXUS

Based on two ISO TC 37 standards for linguistic resources

LMF : Linguistic Markup Framework (lexicon structure)

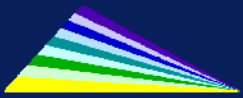
DCR: set of standardized data categories to be used as a reference for the definition of linguistic annotation schemes or any other formats used in the area of language resources (concept naming)

LMF/DCR:

- A modular structure for content interoperability between lexical resources.
- Archiving exploitation framework, XML based

Web based (!):

- Users work in LEXUS workspaces
- Workspaces can be shared by users with different rights (read-only, editor)
- Workspaces can contain multiple lexica



LEXUS: the lexical space

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User definable views of word list and lexical entries

The screenshot displays the LEXUS software interface. At the top, there is a menu bar with 'LEXUS', 'Word List', 'View', 'Search', 'Relation types', and 'Help'. The title bar indicates 'wichita lexicon'. The main window is titled 'Wichita corrected glottal stop: Word list'. On the left, a 'Word list' panel shows a vertical list of words with a search filter on the left and edit icons on the right. The word 'ʔa:ckeʔesi' is selected. On the right, a 'Lexical entry' panel shows the details for the selected word, including its phonetic transcription, a gloss, and two numbered entries (01 and 02) with their respective glosses and morphological analyses.

Word list

ʔa:wasi

ʔa:c

ʔacʔiha:c

ʔacʔiya:c

ʔa:cac

ʔachir

ʔaciya:c

ʔa:ckeʔe

ʔa:ckeʔes

ʔackeʔesʔi

ʔa:ckeʔesʔi

ʔa:ckeʔesi

ʔa:ckhari

ʔa:ckhariʔ

Results 1-25 of 2577 for all entries

Lexical entry

ʔa:ckeʔesi^v

hear

01

ti:ctawi:ʔi acs hackiʔa:ckéʔesih

it is hard for me to hear

tta i2 uc tawi:ʔi tawi acs ha-ki t ʔa:ckeʔesi h

pres pfocagt prevdat bedifficult difficult hang be good sjtv onesub hear subp xxx prevq

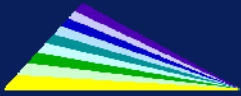
02

ti:ckwakhárhí:ʔi acs hackiʔa:ckéʔesih

it is hard for me to hear

ta i2 uc wakhahr hi:ʔi hi: ʔi acs ha-ki t ʔa:ckeʔesi h

pres pfocagt prevdat activpat behard bedifficult xxx be good sjtv onesub prevq hear subp



LEXUS: the lexical space

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User definable views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries

Results 204-225 of 433 for m entries
Page 9

Lexical Entry
mau'ui n hameçon fish_hook
me TAM OBLIG OBLIG
me conj et and
me mod aussi also
mau'ui n belle femme beautiful woman
mave n chant_bienvenue welcome_song v accueillir welcome
me prép INSTR INSTR prép avec with
me part puis then
me prép COMPAR COMPAR

Usage: nord/sud - Var. dialect: vave (HO, TH)

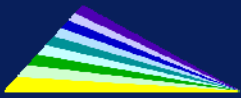
Ua apu'ufia e matou i te haka'iki o Tahuata ma 'oto o te tau mave.
Nous avons accueilli le roi de Tahuata par des chants de bienvenue.
We have received the chief of Tahuata by singing songs of welcome.
[HO:04:07]

Audio

Video

Image

Link to archived files



LEXUS: the lexical space

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User definable views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries
- Setting sort orders for each data category

Marquesan lexicon: Lexicon structure

LEXUS

- lexicon
 - lexiconInformation
 - lexicalEntry
 - LexemeGroup
 - Lexeme
 - Homonym number
 - Date (last edited)
 - SubentryGroup
 - Subentry
 - Borrowed word (loan)
 - Part of speechGroup
 - Part of speech
 - Sense numberGroup
 - Definition (n)
 - Definition (E)
 - Definition (v)
 - Gloss (n)
 - Gloss (E)
 - Reversal (n)
 - Reversal (E)
 - Encyclopedic info (E)
 - Encyclopedic info. (n)
 - Encyclopedic info. (v)
 - Notes (general)
 - Picture
 - Scientific name
 - Antonym
 - Sense number

Lexeme

General

Creation date: 2007-11-11

Description: The Record marks speakers.

Admin info: to be filled out

mandatory

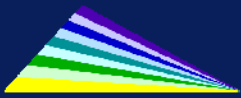
multiple values allowed

Sort Order:

Natural

Other:

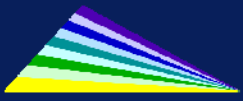
a(['a][-[a]]['A][-'a]AaÀàÁáÂâÃãÄäÅå) b(Bb)c(CcÇç)d(DdÐð)e(['e][-[e]]['E]EeÈèÉéÊêËë) f(Ff)g(Gg)h(Hh)i(i)j(Jj)k(Kk)l(Ll)m(Mm)n(Nn) o(Oo)p(Pp)q(Qq)r(Rr)s(Ss)t(Tt)u(Uu)v(Vv)w(Ww)x(Xx)y(Yy)z(Zz)



LEXUS: the lexical spaces

- Creation of lexica from scratch, import lexica from other formats (Toolbox, XML, Chat)
- User definable views of word list and lexical entries
- Linking multi media fragments to lexical entries
- Setting sort orders for each data category
- Using different character sets (UTF-8 is required)

The screenshot displays the LEXUS software interface. The background window, titled "SaRuDic Aug08: Word list", shows a list of words in Cyrillic and Latin alphabets. The foreground window, titled "Wichita corrected glottal stop: Word list", shows a detailed view of a word entry. The entry is "ḡa:ckéʔesi" with the gloss "hear". Below the entry, there are two numbered glosses: "01 t̄i:ctawi:ʔi acs hackiḡa:ckéʔesih" and "02 t̄i:ckwakhárh̄i:ʔi acs hackiḡa:ckéʔesih". The interface includes a menu bar with "LEXUS", "Word List", "View", "Search", "Relation types", and "Help".



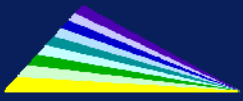
Towards a multi-media dictionary of the Marquesan and Tuamotuan languages of French polynesia

- Building a digital multi-media encyclopedic dictionary with LEXUS
- Improving basic LEXUS functionalities
- Conceptual spaces
- Improved User Interface

Project team:

- Linguist team (Gablitz, Mosel)
- Technical coordination, testing and implementation (Ringersma)
- Developers (Kemps, Zinn)
- Speech community (Kape, Guillome, Tetahiotupa, Tahia, Mataiki, Bruneau Pati)





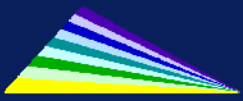
From LEXUS to ViCoS

Issues that came up:

User Interface

Conceptual spaces in multi media encyclopedia





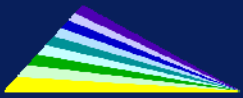
Conceptual spaces in multi media encyclopedia

Conventional (paper) dictionaries: network of meanings less visible

Paper dictionaries limited usefulness in language maintenance and language revival (Manning et al., 2000)

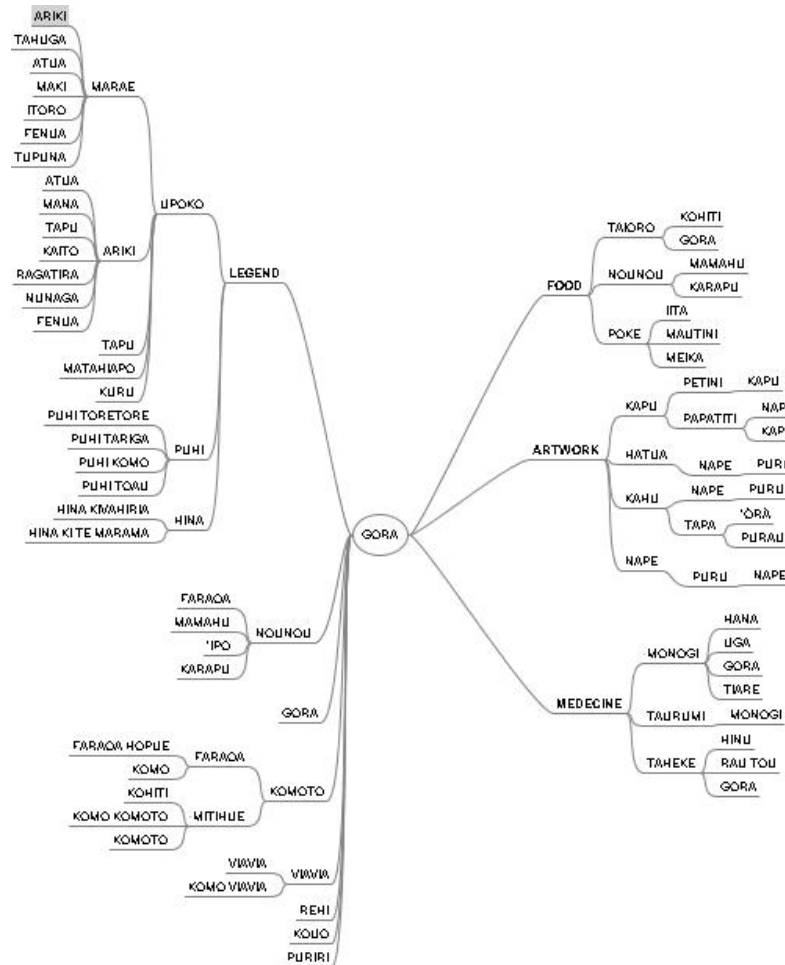
Members of speech community prefer following semantic links of different semantic types (synonyms, antonyms, lexical, taxonomies)

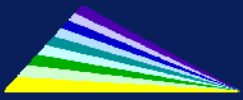




From LEXUS to ViCoS

Conceptual spaces in multi media encyclopedia





Existing lexical resource is starting point

Words offer key access

ViCoS is technology to link words, images etc. – and the associations they evoke – to other words, images etc.

Ease-of-use to empower community members to

actively describe their language & culture

and to learn from such resources

resources targeted for human consumption

Resulting Conceptual Spaces = sort of informal ontology of fuzzily-defined concepts and relationships

but where concept nodes are anchored in corresponding formal resources (lexica)

A B C D E F G H I

- +

Word list view

- tiini
- tikí
- tímēlyu
- tini
- tiye
- toko
- too pene
- tóódpi
- tookó pê
- tóótpi
- tpii yââ
- tpiitaa
- tpile pê
- tpile tp:oo
- tp:oo
- tpile wee
- tpyi y:ââ
- tpyuu

Welcome x W

Lexical entry view

Lexical Entry desc

[[te]] enter

Source

[[ghee]]

[[koo]]

[[tóótpi]]

Add to Knowledge Space

Show in Knowledge Space

a

b

c

d

e

f

g

h

i

j

k

l

m

n

o

p

q

r

Results 1-12 of 12 for g entries

<< first < previous Page 1 next > last >>

Lexical Entry	
ghee <i>child with its mother</i>	
ghee <i>fish sp (parrotfish, Chlorurus sp, or Hipposcarus longiceps)</i>	
ghee <i>mind?</i>	
gheede <i>crab</i>	
gheede <i>fish sp, Rabbitfish type</i>	
ghêédê <i>kuu bird sp, black heron (?Egretta Picata)</i>	
ghêédí <i>kuu bird sp. black heron</i>	
ghêmê <i>bird sp. sea eagle (Osprey, Pandion haliaetus)</i>	
gh:eme <i>masturbation</i>	
ghêpê <i>bird sp, Ducula pistrinaria postrema (Grey Imperial Pigeon)</i>	
ghépe <i>dmi broom</i>	
ghépe <i>dmi fish type (flounder)</i>	
ghil <i>bird sp</i>	
ghipe <i>dmi broom</i>	
ghipe <i>dmi fish sp (leatherjacket)</i>	
ghîpî <i>te fish sp.</i>	
ghoy <i>fish type</i>	

Results 1-12 of 12 for g entries

<< first < previous Page 1 next > last >>

lexicon: Word list

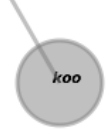
ghee (N)

child with its mother

A kpâm ghee knî yâpwo têdê dê lee dmi.
My wife and children have gone to the garden.

ghee (N)

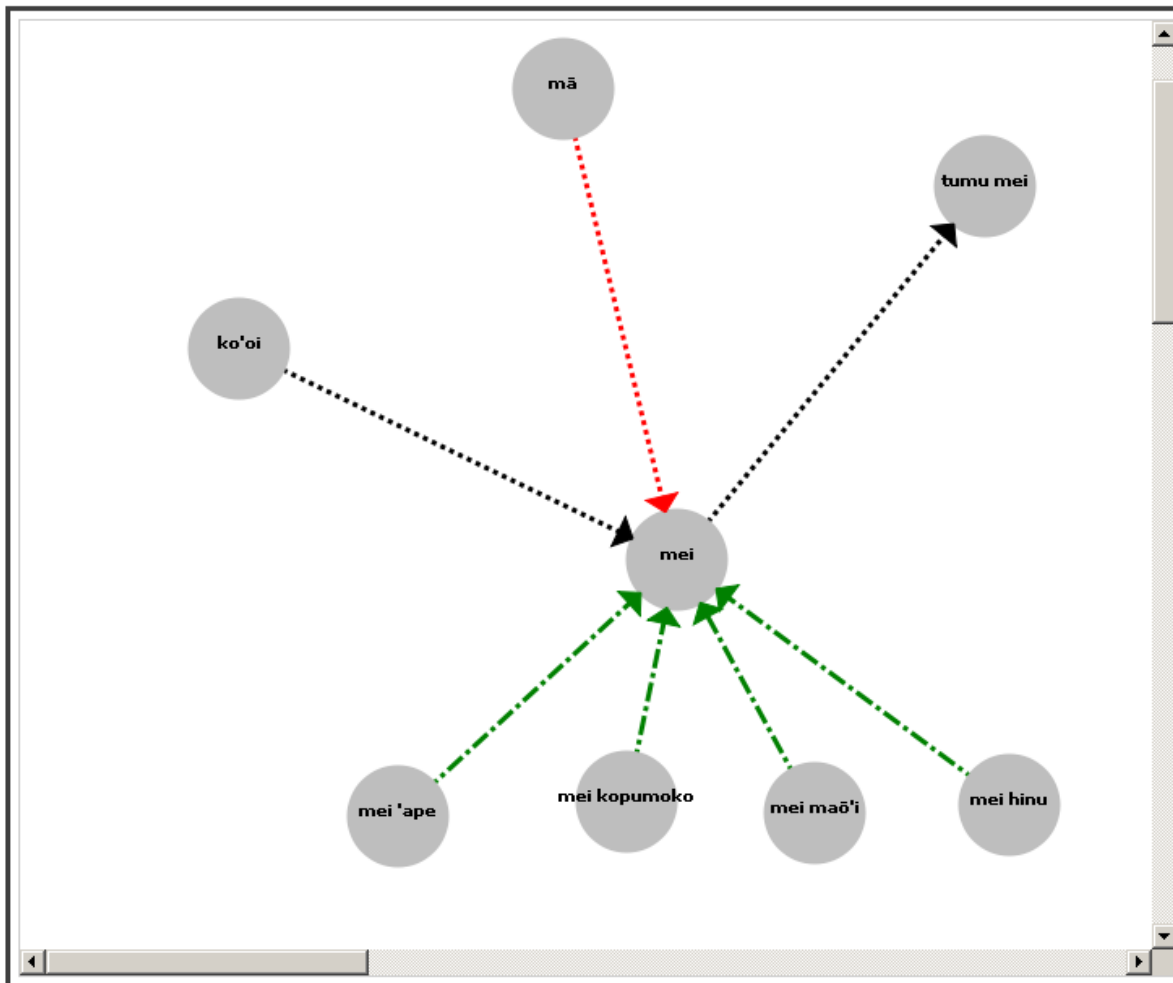
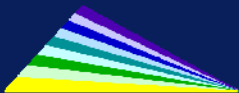
fish sp (parrotfish, Chlorurus sp, or Hipposcarus longiceps)



Legend
is-a-kind

- brows
- conne
- lexus
- save

Relation T
is-a-kind



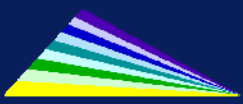
is_product_of	●
is_material_for	●
is_part_of	●	— · —
is_variety_of	●	- - - -
is_image_of	●	— · —
is_medicine_for	●	————
is_a_kind_of	●	————
is_not_a_kind_of	●
is_part_of	●

Modes:

browse	move
connect	delete
lexus	world
attach	save
zoom +	zoom -
overview	refetch

Relation Types:

Invalid relation type



User definable relation types

ViCoS - Max Planck Institute For Psycholinguistics - <http://www.mpi.nl>

Lexicon: Dico général - te

Welcome Help is_product_of is_material_for

Relation Type Definition for: is_material_for. To delete, press here: **delete!**

Relation Types

- New Relation Type
- is_product_of
- is_material_for
- is_part_of
- is_variety_of
- is_image_of
- is_medicine_for

Name of relation type

is_material_for

import!

Import relation type from DCR - ISO 12620

import!

Characteristics

Functional Symmetric Transitive

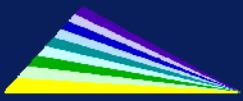
Linetype

(dot)

Colour

Describe new relation type

Describes the relation between material of something (e.g. tree) and a whole construction (e.g. canoe-building).



Default 'Universal' relation types

Lexicon: universal

Welcome Help is_product_of is_material_for is_a_kind_of

Relation Type Definition for: is_a_kind_of. To delete, press here: [delete!](#)

Relation Types

- is_a_kind_of
- is_not_a_kind_of
- is_part_of
- is_antonym_of
- is_synonym_of
- is_related_to
- is_caused_by

Name of relation type
is_a_kind_of
[modify!](#)

Import relation type from DCR - ISO 12620

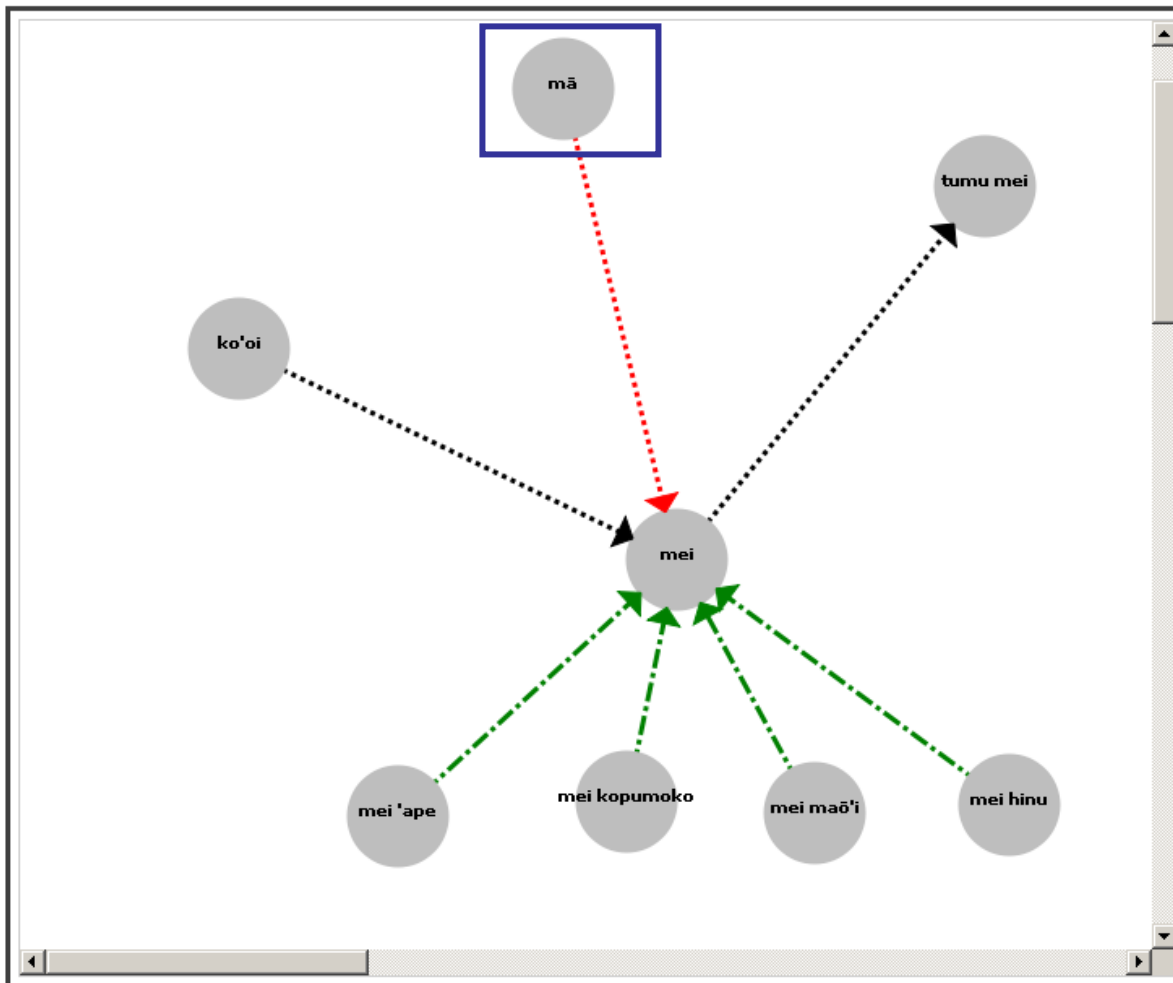
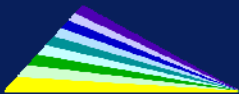
[import!](#)

Characteristics
 Functional Symmetric Transitive

Linetype
(solid) ▼

Colour

Describe new relation type
The relation **A is_a_kind_of B** specifies that **A has as hypernym B**, or that **B is a**
Example: **car is_a_kind_of vehicle**
This relation is a universal relation and can thus be applied across lexical resour



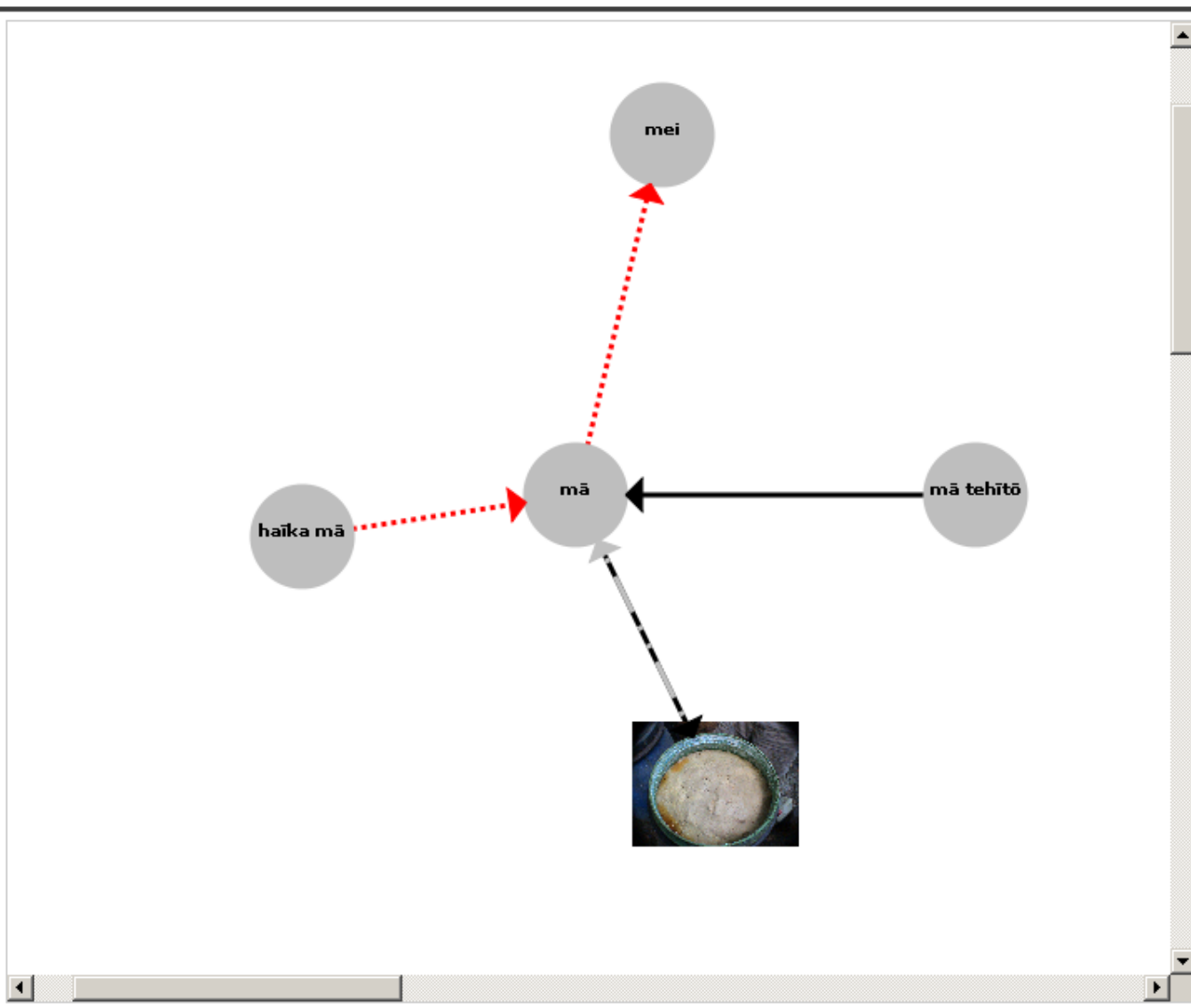
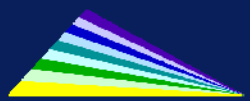
- is_product_of ● (red)
- is_material_for ● (green)
- is_part_of ● - - - (black)
- is_variety_of ● - - - (green)
- is_image_of ● - - - (grey)
- is_medicine_for ● - - - (red)
- is_a_kind_of ● - - - (black)
- _not_a_kind_of ● (black)
- is_part_of ● (black)

Modes:

- browse
- move
- connect
- delete
- lexus
- world
- attach
- save
- zoom +
- zoom -
- overview
- refetch

Relation Types:

Invalid relation type



- is_product_of ● (red)
- is_material_for ● (green)
- is_part_of ● - . - (black)
- is_variety_of ● - . - . - (green)
- is_image_of ● - . . . - (grey)
- is_medicine_for ● - - - - (red)
- is_a_kind_of ● - - - - (black)
- is_not_a_kind_of ● (black)
- is_part_of ● (black)

Modes:

- | | |
|----------|---------|
| browse | move |
| connect | delete |
| lexus | world |
| attach | save |
| zoom + | zoom - |
| overview | refetch |

Relation Types:





Image Map Shapes:

add delete save

<input type="radio"/> circle	▼	Coords: 247, 142, 29	Href: www.tree.com	Alt: tree	Target: self
<input checked="" type="radio"/> circle	▼	Coords: 122, 157, 57	Href: www.rainbox.c	Alt: rainbow	Target: self

Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help New Window

Back Forward Reload Stop Home <http://lux16.mpi.nl/mpi/vicos/bin-debug/FlexViCoS.html> Google

Getting Started Latest Headlines Language Archiving ...

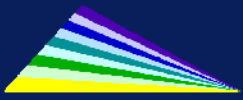
<http://lu...exus.html> [Lexus Workspace ...](#) [ViCoS - Visualising ...](#) [Lexus](#) [ViCoS - Visualising ...](#) <http://lux...iCoS.html> [ViCoS Editor and N...](#) <http://L...CoS.h>

Force Random

Network graph visualization showing nodes and connections. Nodes are labeled with names and some are linked to URLs. The node 'tpile tp:oo' is highlighted with a green box.

Nodes and connections (URLs):

- wulé
- ng:oo di pé
- chaa pyti
- wuu
- kwidi
- tpile pé
- tpile tp:oo
- te
- wee
- http://lux16.mpi.nl:80/mpi/lexus/resources/172.16.24.1331197292580913DSC00006.JPG
- http://lux16.mpi.nl:80/mpi/lexus/resources/172.16.24.1331197279514498DSC01343.JPG
- http://lux16.mpi.nl:80/mpi/lexus/resources/172.16.24.1331197291570962DSC00297.JPG
- http://lux16.mpi.nl:80/mpi/lexus/resources/172.16.24.1331197045235400we.JPG
- http://lux16.mpi.nl:80/mpi/lexus/resources/172.16.24.1331197045260833we2.JPG



ViCoS functionalities – ideas for kinship relations

These ideas originate from the DoBeS documentation team (Beaver language): Carolina Pasamonik, Dagmar Jung, Gabriele Müller.

The ideas are still young and fresh, need further thinking

‘User definable relation types’ also allows to define kinship relations:

ViCoS - Max Planck Institute For Psycholinguistics - http://www.mpi.nl

Welcome Help child of × stepsibling of × sibling of × spouse 2 of × father of

Relation Type Definition for: father of. To delete, press here: delete!

Relation Types

New Relation Type

- child of
- father of
- mother of
- spouse of
- spouse 2 of
- sibling of
- stepsibling of
- stepchild of
- stepfather of
- stepmother of

Name of relation type

father of modify!

Import relation type from DCR - ISO 12620

import!

Characteristics

Functional Symmetric Transitive

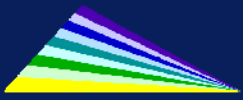
Linetype

(dash)

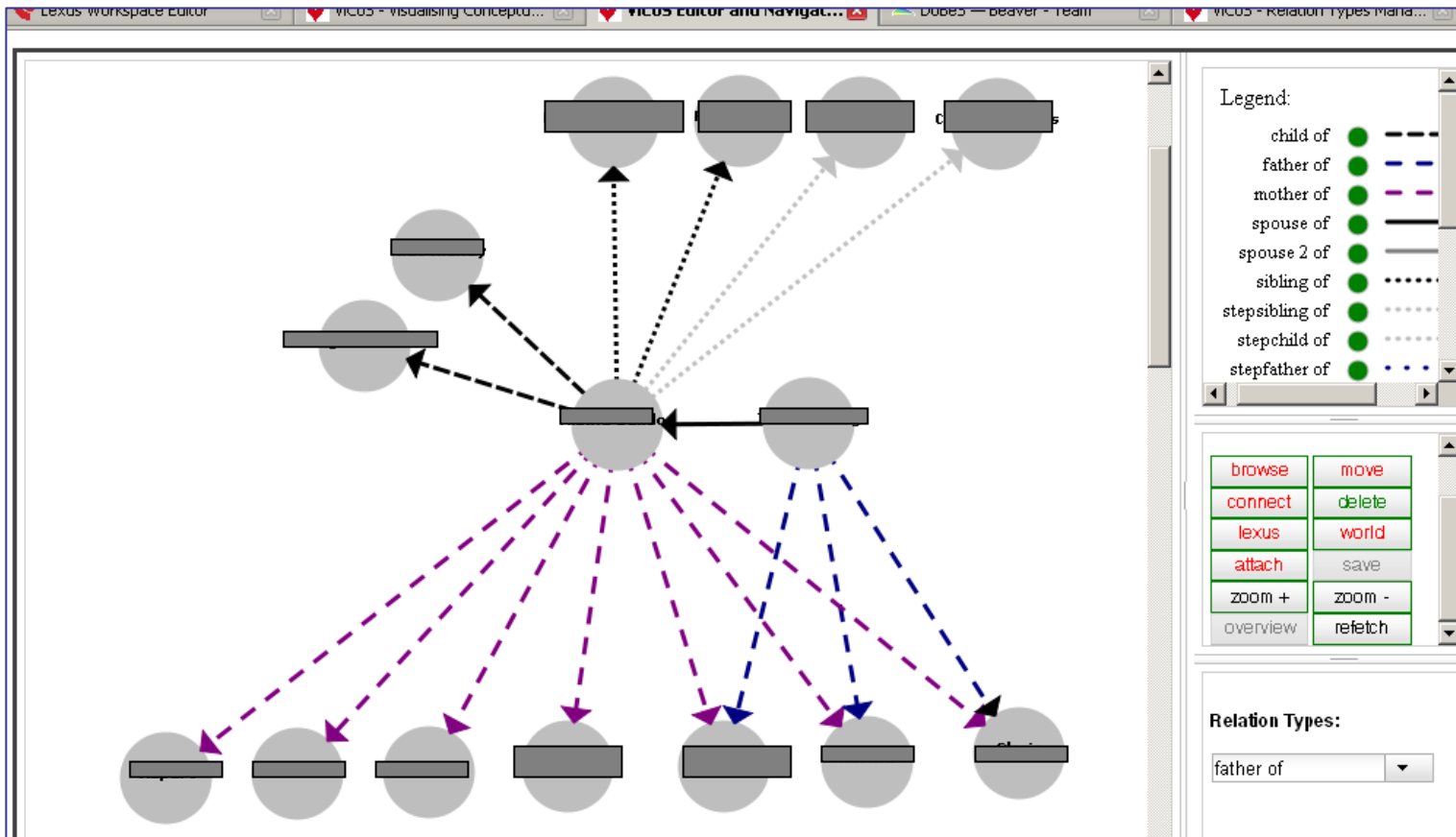
Colour

Describe new relation type

[No description supplied yet.]



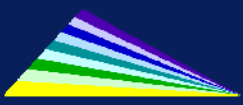
ViCoS functionalities – ideas for kinship relations



Additional requirements:

differentiate the shape and colour of the 'concept'

link from arrow to object



Two dictionaries for the KSDP DoBeS project (Michael Riessler):

SaRuDic:

Based on: Electronic Saami dictionary of Jur'jev (2003-2007)

Kildin Saami – Russian

Rich structure and content – including derivations and example sentences

Including multi-media fragments

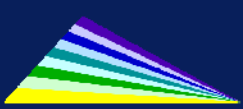
RuSaDic:

Russian-Kildin wordlist

Preliminary stage (905 entries)

Limited structure

Limited content (no multi-media)



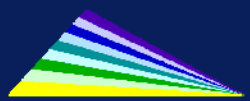
ViCoS functionalities – linking to other resources

One of the project aims is revivification of the Saami language
Primary language for most speakers is Russian.

RuSaDic serves as an index for SaRuDic

Pointers from RuSaDic to SaRuDic are created using ViCoS
and visible in LEXUS

The image displays two windows from the LEXUS application. The left window, titled 'RuSaDic August 08: Lexical', shows a tree structure under 'LEXUS' with nodes for 'lexicon', 'lexiconInformation', 'lexicalEntry', 'form', and 'sense'. The 'form' node contains 'russword: дождь' and 'kildword: аббър'. The 'sense' node contains 'russexpl:' and 'kildtrans: äbb'ŕ'. A red label 'дождь' and a blue label 'аббър' are positioned above a blue arrow that points from the 'аббър' label to the right window. The right window, titled 'SaRuDic Aug08: Lexical entry', shows a detailed view of the 'ENTRY' node. It includes a 'LEMMA' section with 'АББЪР' in red, 'аббър', '3', and 'II'. Below it is a 'MEDIA' section with a photograph of rain. The 'EXPLAN' section contains 'rufrans: дождь, и'. The 'PHRASE' section contains 'EXAMP' with 'sax: аббър аббър (маам, бади)'. The 'EXAMP' section contains 'sax: аббър оагвоуа' and 'saxrufrans: дождь, нагана'.



ViCoS functionalities – linking to other resources

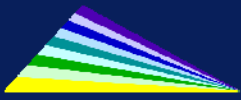
Additional information on the Saami entry comes from external data bases:

Using ViCoS it is possible to create a link between a LEXUS object and any other online object (like e.g the Algu dictionary or Wikipedia):

The screenshot shows two browser windows. The left window displays the Algu dictionary entry for 'boazo', which includes a table of inflected forms and a 'Википедия' (Wikipedia) link. The right window shows the Wikipedia article for 'Северный олень' (Caribou), featuring a photograph of a reindeer and a table of classification levels.

Form	IPA
boazo	[pʰoʰo]
[boʰo]	[pʰoʰ]
boazu	[pʰoʰo]
boazu	[pʰoʰo]
[boʰo]	[pʰoʰo]

Level	Label
1	Наименование
2	Общность биологии
3	Классификация
4	Среда обитания
5	Привлечение
6	Ссылки



LEXUS & ViCoS: From lexical to conceptual spaces

Web based:

Advantages

Share lexica between users (read rights)

Multiple user input to the creation of lexica (write rights)

Access from (all) over the world

Disadvantages (technical)

Not everyone has (fast) Internet access (yet)

Browser dependencies

MKS3

Display of characters (even when in UTF-8)

Discussion (non-technical)

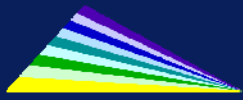
Should there be a chief-editor of the lexicon, or can it work like Wikipedia?

Maybe more in Gaby Cablitz presentation?

MKS3

Display of characters is browser dependent. It depends on the supported UTF-8 set of the browser. Particularly IE has problems there.
In new UI(Flex based) this will/should be the same for all browsers

Marc Kemps-Snijders, 3/4/2009



LEXUS & ViCoS: From lexical to conceptual spaces

Launch workshop:

April 2, 2009 in Nijmegen (The Netherlands)

On the program:

Gaby Cablitz (Marquesan and Tuamotuan)

Carolina Pasamonik (Beaver)

Presentation of the Iwaidja lexicon and conceptual space

Tutorials

Creation of a user group to input in the further development
of the two tools

Want to participate in the workshop or in the user group?

jacquelijnn.ringersma@mpi.nl